

PAPELETAS LEXICOGRAFICAS

NOTAS A LAS ENMIENDAS Y ADICIONES APROBADAS POR LA REAL ACADEMIA EN 1972

ENERO

adonde. . . / / *de adónde*. Argent. y Urug. fr. fig. negativa con que se indica la imposibilidad de que se haga o se logre una cosa. *Pero de adónde alcanzarlo. Dicen que aumentarán los sueldos. ¡De adónde!* (También Perú).

FEBRERO

bienmesabe. . . / / 2. And., Can., Cuba y Ven. Dulce que se hace con yemas de huevo, almendra molida, azúcar, etc. / / 3. Nombre dado a otros dulces de diversa composición. (También Perú).

casa. . . / / *casa de altos*. (Enmienda). Argentina, Chile, Par. y Urug. *casa* que además de la planta baja tiene otro u otros pisos. (También Perú).

*mate*². . . / / 8. R. de la Plata. fig. y fam. Cabeza humana. (También Perú).

*poro*². . . . (Del quechua *puru*). m. *R. de la Plata*. Calabaza en forma de pera y con cuello, que sirve para diversos usos, especialmente para cebar mate. (También *Perú*).

porongo. (Del quechua *puruncu*). m. Planta de la familia de las cucurbitáceas (*Lagenaria vulgaris* Ser.), herbácea anual de hojas grandes y frutos blancos o amarillentos, de siete a noventa centímetros de largo, que se emplean como recipientes para diversos usos y que, tiernos, pueden comerse como zapallitos. Es originaria de la India, islas Molucas y Abisinia. Se la cultiva en casi todos los países de la América del Sur. / /. 2. *R. de la Plata*. Poro, calabaza en forma de pera y con cuello, que sirve para diversos usos, especialmente para cebar mate.

(Falta añadir otras dos acepciones registradas en el *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, N° 3, Lima 1968, pág. 141: 1. Recipiente de hojalata, con cuello angosto y a veces con tapa muy segura y una asa, que sirve para la venta de la leche. . . / /. 3. Vasija de arcilla que sirve para depositar agua o chicha.

En el *Perú* la acepción de *porongo* no como planta, sino como recipiente, está documentada desde el *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú, llamada Lengua Quichua o del Inca*, del Padre Diego González Holguín, Ciudad de los Reyes (Lima) 1608: “*Purunccu*. Vaso de barro, cuello largo”).

ABRIL

agua. . . / / *media agua*. *Ecuad.* Construcción con el techo inclinado, de una sola vertiente. . . / / *ser agua*

tibia. loc. *Ecuad.* no decidirse por idea alguna, carecer de energía o personalidad (También *Perú*).

fregado, *da*. . . / / 3 bis. *Ecuad.* y *Panamá*. Exigente, severo. (También *Perú*. En el *Perú* se usa también la acepción 2, que en el *Diccionario* oficial sólo aparece como usada en Argentina, Chile y Ecuador: “Majadero, enfadoso, importuno, dicho de personas”).

MAYO

pucho. (Enmienda). (Del quechua *puchu*, sobrante). m. *Amér. Merid.* Resto, residuo, pequeña cantidad sobrante de alguna cosa. / / 2. *Amér. Merid.* Colilla del cigarro. / / *a puchos*. loc. adv. *Amér. Merid.* En pequeñas cantidades, poco a poco. / / *no valer un pucho*. loc. *Argent., Col., Chile, Perú y Urug.* No valer nada. / / *sobre el pucho*. loc. *Argent., Bol. y Urug.* Inmediatamente, en seguida. (*sobre el pucho*. También *Perú*.— En el *Perú* se usa también: *importar un pucho*. loc., en el sentido de importar poco o nada).

OBSERVACIONES A LA LETRA “A” DEL DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA (DECIMONOVENA EDICION)

Aborlonado.— (pág. 6) / / 2. *Perú*. Acanalado (4a acepción).

Adoquin.— (pág. 27) / / 3. *Perú*. Hielo preparado en cubetas, con o sin sabor, para uso doméstico o para la venta.

Aguado.— (pág. 39) / / 2. *Perú*. soso (3a acepción)

- Aguaje*.— (pág. 40) / / Perú. Palmácea de la selva amazónica, que crece en los pantanos, de fruto comestible.
- Aguatero*.— (pág. 40) [Adición] Perú.
- Ahogado*.— (pág. 43) [Adición] *ahogado* 2. m. Perú. Aderezo de condimentos fritos sobre el que se prepara diversas comidas.
- Ahuesado*.— (pág. 44) / / 3. Perú. El que no avanza profesionalmente.
- Ahuesarse*.— pronl. fam. Estancarse en una actividad o profesión.
- Airampo*.— (pág. 44) [Enmienda]: Se usa como colorante.
- Ajiaco*.— (pág. 46) / / Perú. Guiso a base de papas y otros ingredientes, aderezado con ají.
- Alterná*.— (pág. 71) / / 3. Perú. Escuela pública que comparte el local en turnos sucesivos con otra.
- Amargón*.— (pág. 76) Perú. Disgusto intenso.
- Amargado*.— (pág. 76). Resentido por frustración personal.
- Amolado*.— (pág. 79) Perú. adjetivo, u.t.c.s. el que fastidia o molesta.
- Arrastrado*.— (pág. 121) Perú. adj. el que se humilla servilmente.
- Andenes*.— Perú. Bancales.
- Andenería*.— Perú. Conjunto o gradería de bancales.
- Anticuchero*.— (pág. 94) Perú. La persona que hace o vende anticuchos.
- Anticuchos*.— Perú. Trocitos de corazón de res macerados y asados a la brasa, ensartados en una varilla y bañados con salsa picante; se prepara también con pescado y otras carnes.
- Añas*.— (pág. 97) Perú. años.
- Aperar*.— (pág. 1376) [Adición] Perú.
- Apero*.— (pág. 102) Perú. acepción 6.
- Aporque*.— (pág. 104) Perú. aporcadura.

- Ardido*.— (pág. 113) *Perú*] / 3 caliente
- Ardiente*.— (pág. 114) *Perú*. Rijoso
- Argolla*.— (pág. 115)] / 7. *Perú*, Grupo social influyente y cerrado.
- Arranchadera*.— (pág. 120) *Perú*. Arrebatña.
- Arranchar*.— (pág. 120) *Perú*. Quitar con violencia y sorpresa.
- Arranchón*.— (pág. 120) *Perú*. acto de arranchar.
- Arrecho*.— (pág. 121)] / 3. *Perú*. Rijoso.
- Arrendador*.— (pág. 122)] / 3. *Germanía*. *Perú*. Reducidor.
- Arrendire*.— (pág. 122) *Perú*. Agricultor que paga en dinero y en servicios la tierra que explota.
- Asendereado*.— (pág. 129) *Perú*. adj. Resobado.
- Atajada*.— (pág. 136) [Adición] *Perú*.
- Atinado* (pág. 139) adj. *Perú*. Acertado, prudente.
- Atigrada*.— (pág. 139) *Perú*. Frazada.
- Atracada*.— (pág. 140) / / 3. *Perú* Atracón.
- Atrasar*.— (pág. 141) / / 8. *Perú*. Traicionar en el amor.
- Auquérido*.— (pág. 143) (Ver papeleta lexicográfica).
- Aventado*.— (pág. 147) *Perú*. Audaz sin fundamento.
- Aviar*.— (pág. 148) / / 7. [Adición]. *Perú*. Habilitar para explotar productos forestales.
- Ayahuasca*.— (pág. 149) [Adición], *Perú*. Droga peruana.
- Azarearse*.— (pág. 151) [Enmienda]. *Perú*. Azorarse.

Andenes

m. *Perú*. Bancales.

“Los *andenes* o terrazas de cultivo se levantan en los valles escarpados de los Andes orientales y occidentales para contener las tierras arrancadas del limo fecundo de los ríos y dispuestas escalonadamente. . . Además de esta circunstan-

cia, en zonas de escasas lluvias periódicas, el cultivo en escalinatas tenía el papel de distribuir la humedad de grada en grada, por las filtraciones de arriba abajo, ofreciendo el aspecto de jardines suspendidos y verdecidos perennemente”.— (EMILIO ROMERO, *Historia económica del Perú*, Buenos Aires 1949, pág. 43).

“Más allá, en suaves y onduladas pendientes, ascienden casitas blancas, chozas pajizas y las cercas de los rediles, intercaladas entre *andenes* de sementeras de maíz y papas”.— (JOSE DE LA RIVA-AGUERO, *Paisajes peruanos*, Lima 1955, pps. 17-18).

“Aunque la estación ha sido seca, las lluvias esporádicas han servido para hacer brillar todas las tierras y para prender en las alturas las gracias siempre renovadas del verde. Cultivos de trigo, de quinua, de cebada, largas zonas de papas, pastizales, distribuidos en *andenes*, esas escalas de doscientos metros que bajan por las faldas de los cerros severos”.— (AURELIO MIRO QUESADA S., *Costa, Sierra y Montaña*, 3a. ed. Lima 1964, pág. 339).

Auquénido

En el N° 6 del *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua* (Lima 1971, pág. 90) se publicó la siguiente definición:

m. *Perú*. Camélido oriundo de los Andes meridionales. A diferencia de los camélidos de Asia y de Africa carece de joroba y tiene una figura esbelta. Comprende cuatro especies: llama, alpaca, huanaco y vicuña.

La Comisión Lexicográfica de la Academia propone an-

teceder esta definición con las palabras: “*Denominación popularizada* de los camélidos de los Andes meridionales”; en atención a las siguientes razones técnicas:

“La palabra *Auchenia* se ha popularizado y ha dado origen a la voz “auquénidos” con la que son conocidos alpacas, llamas, guanacos y vicuñas en el Perú y otros lugares de Sudamérica. Este error se viene cometiendo desde hace más de un siglo, a pesar de las objeciones hechas por varios autores. . . Sin embargo, la solución está a la mano, pues no hay sino que aplicar la regla básica del Código Internacional de Nomenclatura, o sea la de “prioridad”, que a la letra dice: “el nombre de un género o especie es el primer nombre que fue publicado en conexión con él desde 1758”.

“En 1775, Johann L. Frisch, filólogo lexicógrafo alemán, describió por primera vez la llama dándole la denominación genérica de *Lama*. Poco después, en 1800, George Cuvier emplea la misma denominación, *Lama*, para el mismo género. Más tarde, en 1811, Johann K. W. Illiger, científico alemán, desconociendo los trabajos anteriores, describe a la llama con la denominación genérica de *Auchenia*, nombre éste que ya había sido usado en 1789 por Thunberg para denominar un género de insectos. Mucho después, en 1891, Ameghino utiliza el término *Neoauchenia* para nombrar el mismo género. Esta corta descripción histórica hace ver que tanto la denominación de Illiger como la de Ameghino, son incorrectas por ser “anticipadas” (el género había sido nominado con anterioridad por otro autor)

y “pre-ocupadas” (el nombre propuesto por uno de estos autores había sido previamente usado por otro autor para nominar un género diferente)”. (AUGUSTO VALLENAS P., *Comentarios sobre la posición de los camélidos sud-americanos en la sistemática*, en *Centro de Investigación, Instituto Veterinario de Investigaciones Tropicales y de Altura (IVITA)*, Cuarto Boletín extraordinario, Lima diciembre 1970, pps. 133-134).

“*Taxinomía.*— La alpaca (*Lama pacos*) es una de las 4 especies del grupo conocido con el nombre de Camélidos del Nuevo Mundo. Las otras especies son la llama (*Lama glama*), el guanaco (*Lama guanicoe*) y la vicuña (*Vicugna vicugna*). A estas cuatro especies se conoce también con el nombre de *Auquénidos*, pero esta denominación se considera errónea. Se originó cuando un investigador (Illiger) propuso el nombre genérico de *Auchenia* sin tener en cuenta que el nombre de *Lama* había sido adoptado con anterioridad”.— (SAUL FERNANDEZ BACA A., *La Alpaca*, en *Centro de Investigación, Instituto Veterinario de Investigaciones Tropicales y de Altura*, Boletín de Divulgación N° 7, Lima julio de 1971, pág. 8).

Integral

(Adición) . . . / / 6. adj. *Perú* global, total.

“Es esta la primera vez que toda la poesía de Martín Adán, siempre de tan difícil acceso por razones materiales, aparece reunida en un solo tomo. Con el agregado de la selección crítica, la edición tiene un sentido de recuperación *integral* de su obra . . . — (“MARTIN ADAN”. *Obra*

poética, “Nota preliminar” del Instituto Nacional de Cultura, Lima 1971, pág. VII).

“De este modo, a través del examen del medio físico y de sus recursos vivos, que el hombre local necesita para su sustento y su desarrollo *integral*, se alcanza a penetrar la verdadera entraña, el significado auténtico de la noción del “mar territorial”.— (JOSE LUIS BUSTAMANTE Y RIVERO, *La doctrina peruana de las 200 millas*, Lima 1972, pág. 34).

“Artículo 6º.— La educación peruana tiene como finalidad fundamental la formación *integral* de la persona humana en sus proyecciones inmanentes y trascendentes”.— (*Ley General de Educación*, Decreto-Ley N° 19326, en *El Peruano*, Lima, 24 de marzo de 1972).